

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/11.30 RYO
KUWA 15/02/2013 RISHYIRAHU
UBUBASHA N'INSHINGANO
BY'ABAGENZUZI B'IMITI N'IFUMBIRE
MVARUGANDA BIKORESHA MU
BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N°002/11.30 OF
15/02/2013 DETERMINING POWERS
AND RESPONSIBILITIES OF AN
INSPECTOR OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N°002/11.30 DU
15/02/2013 DETERMINANT LES
POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DES
INSPECTEURS DES PRODUITS
AGROCHIMIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ububasha n'inshingano
by'abagenzuzi

Article 2: Powers and responsibilities of an
Inspector

Article 2: Pouvoirs et attributions des
inspecteurs

Ingingo ya 3: Raporo y'igenzura

Article 3: Report of inspection

Article 3: Rapport d'inspection

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/11.30 RYO KUWA 15/02/2013 RISHYIRAHU UBUBASHA N'INSHINGANO BY'ABAGENZUZI B'IMITI N'IFUMBIRE MVARUGANDA BIKORESHA MU BUHINZI N'UBWOROZI

MINISTERIAL ORDER N°002/11.30 OF 15/02/2013 DETERMINING POWERS AND RESPONSIBILITIES OF AN INSPECTOR OF AGROCHEMICALS

ARRETE MINISTERIEL N°002/11.30 DU 15/02/2013 DETERMINANT LES POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS DES INSPECTEURS DES PRODUITS AGROCHIMIQUES

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2012 ryo kuwa 01/08/2012 rigena imikoreshereze y'ifumbire mvaruganda n'imiti bikoreshwa mu buhanzi no mu bworozi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7 ;

Pursuant to Law n° 30/2012 of 01/08/2012 governing the use of agrochemicals in Rwanda, especially in Article 7 ;

Vu la Loi n° 30/2012 du 01/08/2012 portant utilisation des produits agrochimiques, spécialement en son article 7 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/11/2012 ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS

ARRETE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ububasha n'inshingano by'Abagenzuzi b'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, bitwa "Abagenzuzi" mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Ububasha n'inshingano by'Abagenzuzi

Abagenzuzi bafite ububasha n'inshingano bikurikira:

- 1° kwinjira nta nkomyi, mu nyubako iyo ari yo yose; uretse ituwemo n'abantu; cyangwa mu isambu, mu ndege, mu bwato cyangwa mu modoka, mu gihe hari cyangwa hekekwa kuba hari, hakorerwa, habikwa, hagurishirizwa, hatangirwa cyangwa hakoresherezwa umuti uwo ari wo wose cyangwa ifumbire iyo ari yo yose mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, kugira ngo agenzure ko ibiteganyijwe n'itegeko byubahirizwa;
- 2° gusaba, gusuzuma no gufotora ibyangombwa by'impushya, ibitabo byandikwamo umuti cyangwa ifumbire mvaruganda, inyandiko zakozwe n'ibyemezo no gushakisha andi makuru

Article One : Purpose of this Order

This Order determines the powers and responsibilities of an Inspector of agrochemicals, hereinafter referred as "Inspector".

Article 2: Powers and responsibilities of an Inspector

Inspectors shall have the following powers and responsibilities:

- 1° to enter, without a warrant, any premises or land; other than premises used as a inhabited house; aircraft, vessel or vehicle, at or in which any agrochemical is or may be suspected to be manufactured, stored, transported, sold, distributed or used, to determine whether the provisions of the Law are respected;
- 2° to require, examine and copy licenses, registers of agrochemicals, certificates and seek any other information and documents relating to the application of the Law;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les pouvoirs et attributions des Inspecteurs des produits agrochimiques, ci-après dénommés «Inspecteur».

Article 2: Pouvoirs et attributions des inspecteurs

Les inspecteurs ont les pouvoirs et fonctions suivants:

- 1° entrer, sans mandat de perquisition, dans tous les locaux autres que les ceux utilisés comme maison d'habitation, sur tous les terrains; dans un avion, dans un navire ou dans un véhicule, sur ou dans lesquels tout produit agrochimique est ou peut être suspecté d'être fabriqué, conservé, transporté, vendu, distribué ou utilisé, afin de vérifier si les dispositions de la loi sont respectées;
- 2° exiger, examiner et photocopier les licences, registres des produits agrochimiques, documents et certificats, et demander toute autre information et autres documentations

- n'inyandiko bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko;
- 3° kugenzura, umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi, inyandiko ndago yose cyangwa ikindi kintu kirebwa n'itegeko, gufata no kubika ikitegererezo cyabyo kugira ngo bigeragezwe kandi bisuzumwe;
- 4° gukora ubugenzuzi ngarukagihe mu bigo byose bikora, byinjiza mu gihugu, bijyana hanze y'igihugu, bibika, bigurisha, bikwirakwiza cyangwa bikoresha imiti cyangwa ifumbire mvaruganda ikorehwa mu buhinzi n'ubworozi, kugira ngo harebwe ko ibiteganyijwe n'itegeko byubahirizwa.
- 5° gusura no kugenzura imirima y'abahinzi n'inyubako z'ubuhinzi kugira ngo amenye neza ko imiti cyangwa ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi n'ubworozi byemewe ari byo bikorehwa mu buryo bukwiye;
- 6° gufatira igikoresho icyo ari cyo cyose, umuti cyangwa ifumbire mvaruganda bikorehwa mu buhinzi n'ubworozi, inyandiko cyangwa ikindi kintu yumva ko cyakoreshejwe, cyangwa kigaragara nk'ikimenyetso kifashishijwe mu
- 3° to inspect any agrochemical, label or anything in respect of which the Law applies and take and keep their samples, and submit them for testing and analysis;
- 4° to carry out periodic inspections of all establishments which manufacture, import, export, store, sell, distribute or use agrochemicals, to determine whether the provisions of the Law are being complied with;
- 5° to visit and inspect farmers' fields and agricultural premises to ensure that only registered agrochemicals are used appropriately;
- 6° to seize any equipment, product or agrochemical, document, or any other thing which he or she believes has been used in, or which appears as an evidence of non compliance with provisions of the Law;
- relatives à la mise en application de la loi;
- 3° vérifier tout produit agrochimique, toute étiquette ou tout autre élément auquel la loi s'applique, ainsi que prendre et conserver leurs échantillons, et soumettre ses échantillons aux essais et analyses;
- 4° procéder à des inspections périodiques de tous les établissements qui fabriquent, importent, exportent, conservent, vendent, distribuent ou utilisent les produits agrochimiques, afin de déterminer si les dispositions de la loi sont respectées;
- 5° visiter et inspecter les plantations des agriculteurs et leurs locaux pour s'assurer que seuls les produits agrochimiques agréés sont utilisés d'une façon appropriée;
- 6° confisquer tout matériel, produit agrochimique, document ou autres éléments qu'il estime avoir été utilisés, ou qui peuvent servir de preuve du non respect des dispositions de la loi;

kutubahiriza ibiteganywa n'itegeko;

7° kugisha inama impuguke z'Itsinda ryashizweho n'Inama Ngishwanama ku mikoreshereze y'imiti n'ifumbire mvaruganda bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi, kugira ngo akore iperereza rya ngombwa, hirindwa icyabangamira ububasha bw'ubugenzacyaha.

7° to consult experts of a Committee formed by the Advisory Council on the use of agrochemicals in order to conduct any necessary investigations without prejudice to the powers of officials of the criminal investigation.

7° consulter des experts du Comité mis en place par le Conseil Consultatif des produits agrochimiques afin qu'il mène des enquêtes nécessaires, sans porter préjudice aux pouvoirs de la police judiciaire.

Nta muntu ugomba kwaka ingurane y'umuti cyangwa ifumbire mvaruganda byafashwe nk'ikitegererezo hakurijijwe ibiteganywa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

No person shall claim for compensation for any agrochemical taken as a sample in accordance with provisions of point 3° of Paragraph One of this Article.

Personne ne peut réclamer une compensation d'un produit agrochimique prélevé comme échantillon en application des dispositions du point 3° de l'alinéa premier du présent article.

Abagenzuzi bagomba kwerekana ibibaranga n'ibihanya akaze ke mu gihe bakoresha ububasha cyangwa baashyira mu bikorwa inshingano biteganywa n'iyi ngingo.

Inspectors must produce their identification and evidence of their position when exercising the powers or executing the responsibilities as provided for by this Article.

Les inspecteurs doivent décliner leur identité et montrer la preuve de leurs fonctions lors de l'exercice des pouvoir ou l'exécution des attributions prévues par le présent article.

Ingingo ya 3: Raporo y'igenzura

Article 3: Report of inspection

Article 3: Rapport d'inspection

Abagenzuzi akora raporo y'igenzura bagashyikiriza kopi yayo uwagaragaweho kutubahiriza ibiteganywa n'itegeko mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'umunsi yatahuye uko kutubahiriza ibiteganywa n'itegeko.

Inspectors shall prepare a report of inspection and submit its copy to the person who has not complied with the provisions of the Law within fifteen (15) days after discovering the non compliance with the Law.

L'inspecteur rédige un rapport d'inspection et transmet sa copie à la personne qui n'a pas respecté les dispositions de la loi, endéans quinze (15) jours dès la constatation du non respect.

Raporo y'ubugenzuzi ifatwa nk'ukuri kugeza igihe ihinyurijwe.

The report of inspection shall be considered correct until it is proved contrary.

Le rapport d'inspection est présumé correct jusqu'à la preuve du contraire.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnes
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/02/2013

(sé)

Dr KALIBATA M. Agnès
Minister of Agriculture and Animal Resources

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux